HAL
open science

骆克的纳西语-英语百科辞典中的拼音系统、对照国际音标

Boyd Michailovsky, Alexis Michaud, Xueguang He

To cite this version:

Boyd Michailovsky, Alexis Michaud, Xueguang He. 骆克的纳西语-英语百科辞典中的拼音系统、对照国际音标. 2013, (page numbers not communicated yet). ⟨halshs-00376259v3⟩

HAL Id: halshs-00376259

https://shs.hal.science/halshs-00376259v3

Submitted on 10 Oct 2013 (v3), last revised 26 Jan 2015 (v5)

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

洛克的纳西语-英语百科辞典中的拼音系统、对照国际音标

Boyd Michailovsky（麦沛德）*、Alexis Michaud（米可）* **、和学光***
*法国国家科学院口传语言与文化研究所 (laboratoire Langues et Civilisations à Tradition Orale - CNRS)
**法国国家科学院(CNRS)国际研究所 MICA（河内百科大学）
***丽江纳西文化传习协会

[提要] 这篇文章提供了一个简明指介、以便利读者更好地理解约瑟夫• 洛克在其纳西-英语词典(Rock 1963-1972)中所使用的拼音系统。

[关键词] 纳西语 约瑟夫•洛克 国际音标

Title: International Phonetic Alphabet correspondences for the phonetic notations used by J.F. Rock in his *Nakhi-English dictionary*
Abstract: This paper provides a simple guide for deciphering the idiosyncratic phonetic notation used by J.F. Rock in his *Nakhi-English dictionary*. Correspondences with the International Phonetic Alphabet are set out on the basis of a phonemic analysis.

一 引言

有关纳西语的早期国内语言学著作相当丰富，包括傅懋勣 1940、李霖灿 et al. 1953、以及方国瑜 et al. 1995、和即仁 et al. 1985。后两部也是早期的著作、但是在数年之后才获发表。国外学者第一部较全面的著作是植物学家Joseph Rock(约瑟夫•洛克)的纳西语-英语百科辞典：*A [1]Na-[2]Khi-English Encyclopedic Dictionary*、1964出版于罗马。这本词典的汉语翻译版本2005年由云南教育出版社出版。张琨、方国瑜、和即仁、姜竹仪、傅懋勣都使用国际音标，而洛克所用的拼音却是他个人设计的(洛克自己的说明见其词典的xxxi-xxxv页)，因此他的字典应用起来有一定难度。研究纳西语的同事告诉我们，他们非常愿意了解洛克的记音方法，因为他的词典包括对植物、动物、地名等方面的宝贵信息，可是他们无法解码。现在在国内学者的大力支持下，我们提供一个对照表，以便利读者充分地理解洛克在其纳西-英语词典中所使用的拼音系统。这个对照表的英文版于2006年已出版（Michailovsky et al. 2006）。关于对照表中的音位归纳方式，请见本集刊第一辑（Michaud与和学光2010）。

洛克没有进行充分的音位归纳、如他区分了/h/音位的两个不同变体发音：[h]与[x]。不过洛克的写法大多数还是比较系统的，关于这一点、布莱德雷早在1975年就已指出（Bradley 1975）。为了让更多的人了解并应用洛克的词典，本文将提供一个对照表。根据本文对纳西语音位系统的新分析，可以将洛克所独创的拼音辨识出来。

纳西语中，韵母/ɯ/与舌尖前音声母/tsʰ/、/ts/、/dz/、/ndz/、/s/、/z/相拼时发音作[ɿ](类似于有音节价值的[z])，/ɯ/与舌尖后音声母/ʈʂʰ/、/ʈʂ/、/ɖʐ/、/ɳɖʐ/、/ʂ/、/ʐ/相拼时发音作[ʅ](类似于有音节价值的[ʐ])(和即仁 et al. 1985:9)。另外、纳西语还有卷舌开元音/ɚ/（注：国内学者通常写这个音为/ər/）、和具有音节价值的/ɣ/。这些音在周围语言中比较普遍，但对于以德语为母语的洛克，发现并记录它们不太容易。因此、在这一点上洛克对其拼法的说明不够详尽，而且洛克经常对同一个音节有几种写法。

在标明声调方面，洛克的写法清楚明了。在本文的表中没有按声调进行整理，因为纳西语中声调与音位不是对应的。

洛克在他词典的前言中说，他的词典所描写的语言不是日常的“白话”、而是书面语言，他说书面语言在音节结构上比“白话”更简单一些。他偶而会在书面说法旁注口语里的另一种说法。但其实词典中的大部份词也存在于口语中：比如我们所调查的发音人虽然不懂纳西族的古书(东巴文字、纳西语名称：/tō.mbù/)、也不了解东巴宗教活动、可是词典里的大部份词都在他们的口语里出现过。

下面的列表以我们通过分析口语而得出的音节为主。对应的写法记录在表中。所以有些洛克的音节没被列入在我们的表上。洛克在其词典前言 xxxvi-xxxvii 页记录了 276 个音节(“sound complexes”)、他声称这些是纳西族书面语言里包含的所有音节，但是其中有一些音节在词典(第一册)内部没有出现。例如 ti，好象是将 dti 或 t’i 印错了，当然我们也不能完全确定这些音节是否在词典第二册的某一专有名词中出现过。

我们又在这本词典中发现了 19 个其它音节：a、ān、ds’a、ds’i、ds’ī、dt’a、dtu、dtyu、dzi、khyo、mbā、mbiu、ndz、ngyü、ndzu、ndzǔ、p’iu、swue、yan、也许还有更多。

他的一些写法只出现一次，这可能是记录或印刷错误所致。当洛克的写法与我们调查对象的说法不相吻合的时候，有可能是因为各地纳西语不同所致。洛克所描写的纳西语是“ 在丽江东北方的村子，在金沙江两岸”的方言(xxvi 页)，他觉得丽江城里面的纳西语缺乏一些音节(因为受汉语的影响)，离丽江城比较远的地方又不是“ 单纯”的纳西语(比如他觉得鲁甸纳西语受到藏语影响，刺宝纳西语对丽江坝的纳西族来说不容易听懂、等等)。本文的第一作者在 1978-1979 年的两位调查对象来自丽江的不同方言区；第二作者(米可)的资料则来自丽江古城区文化行政村，如果存有差异，表 1 一律按照文化行政村纳西语的音位系统。

我们至今还不能完全确定洛克的 t’khye、 tgkye、 ngye 三个音节的音位价值：在丽江市古城区文化行政村冷不罗自然村的发音中这些词的元音是/a/、在大研镇是/ɚ/、比如“ 粪便”在洛克的词典里写作 *²t’khye*、在文化行政村冷不罗自然村是/k^hjā/、在大研镇是/k^hjɚ̃/。在洛克所调查的纳西语中，这个韵母好象既不是/ja/、又不是/jɚ/、我们认为它是/ɥe/，这个韵母在别的纳西语方言中也有出现(例如/sɥē/“ 官”)。按照这个假设，*t’khye*、*tgkye*、*ngye* 应该等同于/k^hɥe/、/kɥe/和/ŋgɥe/.

表 1：丽江市古城区文化乡纳西语的音节表、对照约瑟夫• 洛克的拼音。

说明：

1．第一行是我们的拼法、洛克的拼法在其下。

2．所有音节与纳西语的三个基本声调都可以配合。我们所记录的声调一般都与洛克的记录一致。

3．十字(†)表示音节在所用的资料中只出现过一次：如果在第一行就表示它在我们所记录的资料中只出现过一次，如果在第二行就表示它在洛克所记录的资料中只出现过一次。出现次数很少的音节则放在括号里面。

4．韵母/jo/只有在一个词里面出现，是“ 蚂蚁”/k^hjó.lō/的第一个音节，洛克的写法是 *t’khyo*。为了在表中不另辟一栏，这个词没有收录表中。

5．本文按照马秀珍(Martine Mazaudon)的建议将前颚化声母的语音价值记录为前颚[c^h]、[c]、[ɟ]、[ɲɟ]、而不写作龈腭[$tɕ^h$]、[tɕ]、[dʑ]、[ndʑ]，并由此来说明，丽江坝纳西语中的前颚化现象没有汉语普通话中的前颚化那么彻底(后者由[$tɕ^h$]、[tɕ]、[ɕ]来记录，比如：汉语的“极”字、其标准音记录为[$tɕi^{35}$])。我们也用[ç]而不用[ɕ]、如/hī/“人”的具体发音写作[çī]、不写作[ɕī]。

	i	y	ɯ	u	e	ɤ	o	æ	ɑ	ɚ	ɿ	wɑ	wæ	wɤ	wɚ	jɤ	jɑ	jæ	jɚ
Ø	ji yi	jy yü	ɣɯ ghügh	wu wu	*e* (/ə/) ä	ɣɤ	ø ō	æ ’a	(ɑ) aw	ɚ ěrh	ɿ vu	wɑ wùa	wæ wuà, wuan, wan	(wɤ)	(vɚ)	jɤ yu	jɑ	jæ	
pʰ	pʰi p’i	pʰy p’ü, p’ö	pʰɯ p’ŭe, pp’ŭe	pʰu p’u	pʰe p’ä	pʰɤ	pʰo	pʰæ p’a	pʰɑ p’a	pʰɚ p’ěr	pʰɿ p’u					pʰjɤ p’iu			
p	pi bpi	py bpö	pɯ bbŭe	pu bbū	pe bpä	(pɤ)	po bpo	(pæ)	pɑ bpa	pɚ bběr	pɿ bpŭ					pjɤ bpiu			
b	bi bi	by bö	bɯ bbŭe	bu bu, bū	be bä	bɤ boa		bæ b‘a	bɑ baw	bɚ bběr	ɿ bbŭ								
mb	mbi	mby mbö	mbɯ mbbŭe	mbu mbu	mbe mbä, mbe	(mbɤ)		mbæ mb’a, mba	mbɑ mbaw	mbɚ mběr	mbɿ mbbŭ					mbiu †			
m	mi mi	my mü †	mɯ mun, mùan, mùen	mu mun, muèn †	me mä	mɤ muàn	mo	mæ man	mɑ ma	mɚ	mɿ					mjɤ miu		mjæ	

	i	y	ɯ	u	e	ɤ	o	æ	ɑ	ɚ	ɿ	wɑ	wæ	wɤ	wɚ	jɤ	jɑ	jæ	jɚ
tʰ					tʰe t’ä		tʰo t’o	tʰæ t’an	tʰɑ t’a		tʰɿ t’v †, t’u								
ʈʰ			ʈʰɯ t’ü				ʈʰo			ʈʰɚ									
t	ti dti	ty dtü			te dte		to dto	tæ dt‘a, dtan , dt‘an	tɑ dta		tɿ dtu, dtv						tjɑ		
ʈ			ʈɯ dtü				ʈo			ʈɚ dtĕr									
d	di	dy dü		(du) ddu			do ddo	dæ d‘æ	dɑ ddaw		dɿ dtv, dv					djɤ			
ɖ			ɖɯ ddü				ɖo			ɖɚ ddĕr									
nd		ndy ndü, nddü			(nde) nde †		ndo ndo	ndæ nd‘a	ndɑ ndaw		ndɿ ndv, ndu †								
ɳɖ			ɳɖɯ ndü	(ɳɖu)			ɳɖo			ɳɖɚ ndĕr					ɳɖwɚ				
l	li lī	ly lü			le lä		lo lo	læ lan	lɑ la, law		lɿ lv								
ɭ			ɭɯ llü	ɭu lu			ɭo			ɭɚ lĕr									
n	(ni)				ne nä		no non	næ nan	nɑ na		nɿ nun					ɲɤ nyu			
ɳ			ɳɯ nnü				ɳo			ɳɚ nĕr									

	i	y	ɯ	u	e	ɤ	o	æ	ɑ	ɚ	ɿ	wɑ	wæ	wɤ	wɚ	jɤ	jɑ	jæ	jɚ
tsʰ		tsʰy ts’ü	tsʰɿ (tsʰz̩) ts’, ts’u, ds’i, ds’ĭ, dz’ĭ		tsʰe ts’ä		tsʰo ts’o	tsʰæ	tsʰɑ ts’aw	tsʰɚ ts’ĕr									
ʈʂʰ			ʈʂʰʅ (= ʈʂʰʐ̩) ch’i	ʈʂʰu ch’ung, ch’u		ʈʂʰɤ ch’ou?	(ʈʂʰo)			ʈʂʰɚ ch’ĕr	ʈʂʰɿ	ʈʂʰwɑ ch’wua			ʈʂʰwɚ				
ts	tsi dsĭ, dsī	tsy dzo	tsɿ (tsz̩) ds, dzu, dzi	ts’u	tse dsä		tso dso	tsæ tsa, dzan, dsan, ds‘a	tsɑ dsaw	tsɚ									
ʈʂ			ʈʂʅ (=ʈʂz̩) dshi	ʈʂu chung		ʈʂɤ dsho (et dzho)?				ʈʂɚ chĕr	ʈʂɿ	ʈʂwɑ chwua			ʈʂwɚ				
dz	dzi dzī	dzy	dzɿ (dzz̩) dzĭ, dzu		dze dze		dzo dzŏ	dzæ dz‘a											
ɖʐ			ɖʐʅ (= ɖʐz̩) dzhi (et dshi, par erreur?)	ɖʐu dshu, dzhu		ɖʐɤ dzho, dsho					ɖʐɿ								
ndz		ndzy	ndzɿ (= ndzz̩) ndsu, ndzĭ, ndzu, ndzŭ				ndzo ndso	ndzæ ndsà	ndzɑ ndsaw	ndzɚ ndzĕr									
ɳɖʐ			ɳɖʐʅ (= ɳɖʐz̩) ndshi	ɳɖʐu ndshu						ɳɖʐɚ ndshĕrn dzher	ɳɖʐɿ	ɳɖʐwɑ			ɳɖʐwɚ				

	i	y	ɯ	u	e	ɤ	o	æ	ɑ	ɚ	ɥ	wɑ	wæ	wɤ	wɚ	jɤ	jɑ	jæ	jɚ
s	si ssī	sy ssü	sɿ (= sʐ) ssǐ, ssu, ssŭ, szǐ, ss		se ssä		so sso	sæ ssa<u>n</u>	sɑ ssaw	sɚ				sɥe swue		(sjɤ)			
ʂ			ʂɿ (= ʂʐ) shi	ʂu shu		ʂɤ shou	ʂo	ʂæ		ʂɚ shĕr	ʂɥ	ʂwɑ shwua			ʂwɚ				
z	zi szǐ	zy zü	zɿ (= zʐ) szǐ, szŭ, ssǐ (?)		ze zä, ze †		zo zo	zæ z‘a	zɑ zaw										
ʐ			ʐɿ (= ʐʐ) zhi	ʐu zhu						ʐɚ zhĕr	ʐɥ	ʐwɑ zhwua			ʐwɚ				

	i	y	ɯ	u	e	ɤ	o	æ	ɑ	ɚ	ɿ	wɑ	wa	wɤ	wɚ	jɤ	jɑ	ja	jɚ
k^h	c^hi t’khi	$tç^hy$ t’khyu	$k^hɯ$ k’ö	k^hu k’u		$k^hɤ$ k’o	k^ho k’o	$k^hæ$ k’a	$k^hɑ$ k’aw		$k^hɿ$ k’v	$k^hwɑ$						$tç^ha$	$tç^hɚ$
k	ci gkyi, gki	cy dgkyü	kɯ gkü	ku gku		kɤ gko	ko gko	kæ gkan̲	kɑ gkaw		kɿ gkv	kwɑ gkwua				tçɤ dgyu , dtyu		tça	tçɚ
g	ɟi gyi	ɟy dgyu, dgyü	gɯ ggü	gu gu		gɤ ggŏ					gɿ gv					ɟjɤ gyu		ɟja	
ŋg	ɲɟi ngyi	ɲɟy ngyu, ngyü	ŋgɯ nggü	ŋgu ngu		ŋgɤ nggŏ	ŋgo	ŋgæ ng‘a	ŋgɑ nga w		ŋgɿ ngv			ŋgwɤ		ɲɟɤ		ɲɟa	ɲɟɚ
ŋ	ɲi nyi	ɲy nyu, nyü				ŋ̍ɤ ngo			ŋɑ		ŋ̍ɿ nv					ɲɤ			
h	çi khi	hy hö, hü	xɯ ḳhü	xu khu , hu	he hä	xɤ	hø ho	hæ ha	xɑ haw	hɚ hăr	fɿ ffŭ	xwɑ hoa				çjɤ khyu			
ç		çy khyü																	

感谢

大力感谢马秀珍教授(Martine Mazaudon)、维西尔教授(Jacqueline Vaissière)、黄行教授、孙宏开教授、孔江平教授，以及纳西族同事、合作者与朋友们：和即仁先生、郭大烈教授、和希贤、木汝华、和文强及他们的家人。
不足之处在所难免，敬请指正。

参考文献

方国瑜、和志武: 纳西象形文字谱（云南人民出版社、 昆明 1995).
傅懋勣: 维西麽些语研究（西南联合大学、 重庆 1940).
和即仁、姜竹仪: 纳西语简志（民族出版社、 北京 1985).
李霖灿、张琨、和才:麽些象形文字字典(说文社；2001 年云南民族出版社再版：“ 纳西象形标音文字字典”、 香港 1953).
米可（Michaud, Alexis）、和学光. “ 丽江市古城区文化乡纳西语音位系统研究.”
茶马古道研究集刊 1: 190-202（2010）.
Bradley, D.: Nahsi and Proto-Burmese-Lolo. Linguistics of the Tibeto-Burman Area *2*.1 (1975), 93-150.
Chao Yuen-ren: The non-uniqueness of phonemic solutions of phonetic systems. Bulletin of the Institute of History and Philology, Academia Sinica *4*.4 (1934). 363-397.
Mazaudon, M.; Michailovsky, B.: Naxi [Nahi]-English vocabulary. Paris (1979). Unpublished manuscript.
Michailovsky, B.; Michaud, A.: Syllabic inventory of a Western Naxi dialect, and correspondence with Joseph F. Rock's transcriptions. Cahiers de linguistique - Asie Orientale *35*.1 (2006). 3-21.
Rock, J.: A Na-Khi -- English encyclopedic dictionary (Instituto Italiano per il Medio ed Estremo Oriente, Roma 1963-1972).

Corresponding author:
Alexis Michaud (米可), Institute MICA, B1-1004, TRUONG DAI HOC BACH KHOA
1 Dai Co Viet - Hai Ba Trung, HANOI – VIETNAM (越南)
alexis.michaud@mica.edu.vn